

ANTOLATZAILEA: ALDE ZAHARREKO JAI BATZORDEA
ORGANIZA: COMISION DE FIESTAS DEL CASCO VIEJO

A young girl with brown hair in pigtails, wearing a white sleeveless shirt and white shorts, is running towards the camera on a paved street. In the background, another child is visible, and the street is lined with buildings. A hand from the left side of the frame holds a blue and white checkered cloth, which is partially open, revealing a small green and yellow logo on its inner edge.

Aldapako San Fermín de Aldapa

22, 23, 24 / 2017
Iraila-septiembre



1º Premio txiki / Txikien 1. saria. Ekhi Iragi San Francisco

PORTADA: 1º Premio / 1go Saria. "Harrapatu festa" Miguel Pérez-Arantzazu Gómez



Gurea kantu eta dantza egiten duen herria da historikoki, eta beste urtebetez, udazkeneko ekinozioarekin batera, iritsi zaigu guri ere garaia familiartean eta lagunartean ospatzeko, auzoko kaleetara irten eta udari merezitako agurra gure erara emateko.

Iritsi da garaia gureak sentitzen ditugun bazter hauek beste behin ere biziartzeko, jaia komunitatean kalera ateratzeko eta jende guztiarekin konpartitzeko, auzoko txikiak kaleetan barna jolasean ikusteko, erraldoi eta buruhandiek adin guztietako aurpegietan irribarreak pizteko, urtean zehar agurtzen ditugun bizilagunekin gelditu eta solasteko, auzoko gazteei ahotsa eta espazioa emateko, auzokidetzat ditugun artista berriak deskubritzeko, gure kultura anitza kalera ateratzeko.

Eta gure auzoa hiri baten barnean kokatuta dagoen arren, gureak jai herrikoiak dira, denon indar eta laguntzaz sortu eta antolatuta-koak.

Beraz, beste behin ere har dezagun zapia eta hain gurea dugun bizipoza, eta batu gaituzten denok auzoak merezi dituen moduko jaiak aurrera ateratzeko. Benetan polita baita auzoa piztuta ikustea, bertan ditugun bizilagun izeneko argiak kalera ateratzen direnean, elkarrekin guk egiten dugun eta gurea den jai ospatzera, San Fermin Txiki ospatzera!

Nuestro pueblo, históricamente, es un pueblo que baila y que canta, y otro año más, coincidiendo con el equinoccio de otoño, nos ha llegado el momento de celebrar nuestras fiestas junto a familiares y amistades, para dar así al verano el adiós que se merece.

Nos ha llegado el momento de llenar de vida todos estos rincones que sentimos nuestros; de sacar la fiesta a la calle, para poder celebrar en comunidad con todo el mundo; de ver a los y las txikis del barrio jugar en nuestras calles; de que gigantes y cabezudos dibujen una enorme sonrisa en personas de todas las edades; de pararnos a hablar con las vecinas que durante todo el año solamente saludamos; de dar voz y espacio a la juventud del barrio; de descubrir al montón de artistas con quienes convivimos; de sacar nuestra cultura diversa a la calle.

Y aunque nuestro barrio esté localizado dentro de una ciudad, las nuestras son fiestas populares, creadas y organizadas por la fuerza y la ayuda colectiva.

Un año más, con el pañuelo al cuello, recuperemos esa vitalidad tan nuestra, y celebremos estos días como nuestro barrio se merece, con la alegría de vecinos y vecinas disfrutando de unas fiestas por y para nosotros. Gora San Fermin Txiki!




SKANER
SHOP

CALLE MAYOR, 10 • 31001 PAMPLONA/IRUÑA

 SKANERSHOP CALLE MAYOR



texartu

JANTZI HERRIKOIAK - BRODATUAK
San Frantzisko kalea, 8 eta 10
Iruña (Alde Zaharra)
T/F.: 948 226495
texartu@texartu.com • www.texartu.com



ULTREIA
MASAJE BELLEZA BIENESTAR

5 AÑOS
CELEBRANDO
SANFERMIN DE ALDAPA
A TU LADO

C/ El Carmen 10 | 948 04 54 01
www.ultreia Buen Camino.com

Re-Read
LIBRERÍA LOWCOST



 Si no lees,
no pasa nada.
Si lees,
pasa mucho.

Zapatería, 45 31001 Pamplona - Iruña Tel. 948 22 33 81
www.re-read.com



Festaro
AUZONEWS.com

TU TIENDA DE TÉ



TEA SHOP
OF EAST WEST COMPANY

C/ San Nicolás, 54
Telf.: 948 22 34 45



Harrotu

CENTRO LGTBI GUNEA

HARROTU CENTRO LGTBI GUNEA | San Gregorio 28, Pamplona-Iruña | lgbi@pamplona.es | 948 226 326



Ayuntamiento de
Pamplona
Iruñeko Udala



Mundo Bio



Herboristería Lezaun

c/ Santo Domingo, 17
Telf.: 948 22 45 13

MAY STYLIST



C/ SAN LORENZO 13
31001 PAMPLONA
948222546
WWW.MAYSTILIST.COM



**ZURRIBURBU
ELKARTEA**
Auzolanean
Haciendo barrio

**The
Cookie Shop**

Cookies artesanales
recién hechas

Plaza Consistorial 6
948 489 167



**mercaderes, 10
pamplona
948 22 34 39**

ROPA • REGALOS • ARTESANÍA

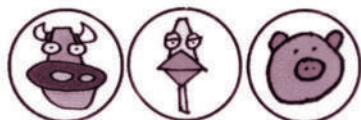


POMPAELA

Peluquería
Moda y Complementos



Calle Curia, 6
Telf. 948 22 51 55



Carnicería-charcutería

Javier

Txistorra, quesos, patés, embutidos y gran
surtido de carne: Ternera, cerdo, cordero y aves

Calle San Antón, 27 • Tel. 948 22 27 00

regalos – souvenirs ESTAFETA



Camisetas
Opariak
Artesanía
Botas de vino
Gigantes de goma

**CURADAS
LISTAS PARA USAR**

Colección completa de gigantes 118,5€

NUEVA TIENDA: LARETXEA c/ Curia, 10

www.estafetasouvenirs.com

info@estafetasouvenirs.com

Estafeta, 47 – Tel. y Fax 948 223 046
31001 Pamplona – Iruña



Dulces artesanos desde 1980

GARRARTE

Estafeta 28 Pamplona/Iruña
Tel.: 667 730 859 - 667 730 959



**Venta de libros,
papelería, prensa
y revistas**

**Liburu salmenta,
paper-denda,
prentsa eta
aldizkariak**

**ABRIMOS LOS
DOMINGOS
IGANDEAK
IREKITA**



librería · paper-denda
LUQUIN
www.tiendarincondelcurdo.com

c/ San Francisco, 34 · Iruña-Pamplona

INFORMÁTICA



CALLE SANTO DOMINGO
37 BAJO PAMPLONA
Tfno. 948 20 75 97

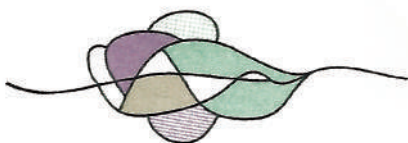
**CARTUCHOS TINTA
CD Y DVD
ORDENADORES
MONTAJE REDES
SERVICIO TÉCNICO
REPARACIÓN Y
MONTAJE
ASESORAMIENTO
INFORMÁTICO**

info@informaticasanfermin.com

OÑATEKOGIA DALLO

*Desde 1949
reparando tu calzado*

Zapatería, 46



LISLORE

C/Mayor 70. 31001 Pamplona. Iruña
T. 948 22 51 79 denda@lislore.es

Jai zoriontsuak!



¡Felices Fiestas!

**OPTICA
JOAQUIN ALFORJA**

Gabinete de optometría · Terapia visual
Centro de adaptación de lentes de contacto
Aparatos ópticos y de precisión
Ayudas Baja visión

Plaza del Ayuntamiento, 1 · 31001 PAMPLONA
Tfno. 948 22 27 09 · Fax 948 21 23 44 · www.opticaalforja.com



Carnicería FERNANDEZ. Pasaje Zakatín · 31001 Pamplona · Tel. 948 224 962



Carnicería BOSCO II. C. Monasterio Irache · 31011 Pamplona · Tel. 948 275 552



Más de 35 años
con la misma profesionalidad
e ilusión del primer día

Carnicería BOSCO. C. San Juan Bosco · 31007 Pamplona · Tel. 948 271 558



GANUZA

Servicio técnico de relojería

San Antón, 22 bajo. Pamplona
Tlf. y fax: 948 221 121
repuestosganuza@yahoo.es



C/. Navarrería, 21
Tfno. y Fax 948 22 87 35
PAMPLONA - IRUÑA



**Deguste en la tienda cualquiera
de nuestros productos
en bocadillos o en platos**

C/ Espoz y Mina 19-31001-Pamplona
F: 948 222 181 • M.: 640 297 694



Recoletas, 8 (Baratzurien enparantza)
Tel. 948 21 23 45
31001 IRUÑA

**LIBROS
PAPELERIA
REVISTAS
PRENSA
JUEGOS**



**LIBURUAK
PAPERDENDA
ALDIZKARIAK
EGUNKARIAK
JOKOAK**

¡Date una vuelta por nuestro txoko!
Encontrarás **OFERTAS**
en libros-papelería y regalos

Zatoz gure txokora!
Opari, papertegia eta liburuetan
ESKEINTZA BEREZIAK aurkituko dituzu

www.abarzuza.com

C/. Santo Domingo, 29 • info@abarzuza.com • Tfno.: 948 21 32 13
IRUÑA-PAMPLONA



JENDE ASKO ARRASTO GUTXI SI SOMOS MUCHOS QUE SE NOS NOTE POCO

Orain arte gai honi buruz egindako kanpainen irudia aprobetxatuz, aurtengo San Fermin Txikietako jaien egitarauan, berriro ere, **txoritxo horietako 7 ezkutatu ditugu merkataria, ostalari eta taldeen iragarkien artean**. Txoritxo guztiak aurkitzen dituztenak pasa Jai Batzordeko bulegotik, txoritxoak egitarauan markatuta, Irailaren 24a baino lehen. 7ak dituenak Katakarak-en eginen den **bazkari baten zozketan parte hartuko du**.

Komunak erabili, zakarrontzi eta edukiontzia aprobetxatu, gozatzeko eta lasai egoteko auzoa dela gogoratu, gure kaleak eta jendea errespetatu.

Zozketan parte hartzera animatu zaitze!

Aprovechando la imagen de campañas anteriores, nuestros “pajaricos”, un año más, en el programa de fiestas de San Fermín Txikito **hemos escondido 7 pajaricos entre los anuncios del comercio, hostelería y colectivos**. Todas aquellas personas que los encuentren pueden pasarse por la oficina de la Comisión de Fiestas con los pajaricos señalados en su programa antes del día 24. Quien tenga los 7 **participará en el sorteo de una estupenda comida en Katakarak**.

Utiliza los baños, aprovecha contenedores y papeleras, recuerda que es un barrio de disfrute y también de descanso, respeta nuestras calles y nuestras gentes.

¡Anímate a participar en el sorteo!




Plaza de los ajos 8 Iruñea - Pamplona Tel. 948223346




**CLINICA DENTAL
DENTALIM**

Dra. Miren A. Bueno Flamarique

- Odontología general
- Prótesis removable
- Implantes
- Padi
- Ortodoncia

Tejería, 33 bajo • Tfno. 948 22 00 40
dentalim33@gmail.com




estilistas

C/ Eslava, nº 2 bajo • Tel.: 948 22 88 70



EST. **chonbag** 2009
-PAMPLONA-



DANIEL CHONG
- MADRID -

NATALIA NUÑEZ +34 626 310 971
CALLE LINDATXIKIA 15, 31001 PAMPLONA
f INFO@CHONBAG.COM WWW.CHONBAG.COM i



rehabilitación
obras y proyectos
eficiencia energética

948 227 265
www.gruponavitec.com

C/ Hilarión Eslava nº4 bajo - 31001 Pamplona - info@gruponavitec.com

heladería

LARRAMENDI

izozkitegia

Beste urte
bat zuen uda
estitzen

C/ SAN NICOLÁS 3
C/ ESTAFETA 18
Pamplona-Iruña



A E **Alberto Erce**
PELUQUEROS

C/ Navarrería, 15
Teléfono: 948 21 00 31
31001 PAMPLONA



*San Fermin txikietan ere...
gozatu fesTÉtan*

c/ Curia, 1 bajo - Tfno. 948 984 776
31001 Iruña - Pamplona

Lois
FULBER SHOP

MAYOR N° 13 T- 948 221595
PAMPLONA-IRUÑA

Facebook :Lois Pamplona

Felices Fiestas — Jai Zoriontsuak

Xaboiak

- Jabones Naturales
- Aromas para el hogar
- Cosmética natural
- Boles d'Or
- Velas Yankee Candle

Mercaderes, 27 - Pamplona · 948 228 552
xaboiak@hotmail.com · www.xaboiak.com

¡Síguenos!

markaje

100 ctas técnicas
personalizadas a 1 color

329€



1000 tarjetas de visita
2 caras a todo color

79€



10 polos blancos
personalizados a 1 color

119€



500 mecheros
personalizados a 1 color

199€



También personalizamos regalos con tus diseños desde una unidad. Precios especiales para grupos.

www.markaje.com

c/ mercado n°1 bajo (PAMPLONA)
948 22 24 86



OHARRA

Jaiek auzoko bizitzan duten eragina dela eta, Alde Zaharreko Jai Batzordeak, azken urteetan bezala, aurten ere, ondoko neurriak hartu ditu, jaiak ospatzen diren bitartean, auzoko bizitzak bere bidea modu egokian jarrai dezan, eta aldi berean auzokideek jasaten dituzten eragozpenak murrizteko xedearekin:

- Kaleko soinu jardueren murrizketa.
- Navarrerriako masifikazioa arintzeko, jarduerak beste eremuetara ere zabaltzea.
- Jarduera musikalen dezibelen mugatzea.
- Auzoko hainbat eremuetan komuna publikoak jartzea
- Kaleetako garbiketa zerbitzuak sendotzeko, eta zakarrontzi edo kontainer gehiago jartzeko eskaera
- Baratzetako parkina (Sto. Domingo) Auzogune eremuaren sustapena, gainontzeko eremuetan suertatu daitezkeen eragozpenak eta masifikazioa murrizteko.

Jai Batzordea honako egitarau honetan agertzen diren ekitaldien erantzule egiten da soil-soilik, bertze edozerekin ezer ikustekorik ez duelarik. Era berean, auzoa garbi mantentzeko animatzen zaituztegu eta auzoko bizilagunen bizitza errespetatu, jaietan alegrantzia nagusitu dadila. Baita ere, jaietan jarrera sexista edo homofobikorik egon ez dadin eskatzen dugu.

NOTA

Dadas las consecuencias que tienen las fiestas en el desarrollo de la vida cotidiana en el barrio, la comisión de fiestas del Casco Viejo viene tomando algunas medidas con el deseo de conciliar, en la medida de lo posible, la fiesta y las necesidades de sus habitantes. Cada vez son mayores las molestias que afectan al vecindario por lo que se han tomado las siguientes medidas:

- Disminución de actividades sonoras en la calle, especialmente en aquellas que son estrechas.
- Diversificación de emplazamientos para las actividades, con el objetivo de descongestionar Navarrería.
- Limitación de los decibelios en las actividades musicales.
- Colocación de baños públicos en distintas zonas del barrio.
- Solicitud de refuerzos en la limpieza de las calles, colocación de papeleras y más contenedores.
- Fomento del espacio festivo de barrio, Auzogune (Parking de las huertas, Santo Domingo), para minimizar las molestias en el resto del barrio.

La Comisión de Fiestas es ÚNICAMENTE responsable de las actividades que ella realiza y constan en este programa, no teniendo nada que ver con ninguna otra. Asimismo, os animamos a que dejemos limpio el barrio y a respetar el disfrute y descanso de sus habitantes, que las fiestas sólo se noten en la alegría. En la calle como en casa. Igualmente, demandamos que en estas fiestas, y en todas, no haya ni comportamientos sexistas ni homófobos.



**demil
colores**

Estafeta 2 bajo. 31001 Pamplona (Navarra)
T. 948 22 53 33
www.alpargatasdemilcolores.com

alpargatas artesanas

mundoraintxe



Nueva 123 - 31001 Pamplona - Tel: +34 948 21 30 33
www.mundoraintxe.com
info@mundoraintxe.com • mundoraintxe@gmail.com



948 213 340

navarrería, 9 IRUÑEA

mongi e Torri



kamiseten
estanzazioa



tazas
personalizadas



facebook.com/mongietorri.iruneia
www.mongi-etorri.com



107.0 FM - 91.0 FM

IRUÑEAN

IRUÑERRIAN



WWW.EGUZKI.EUS



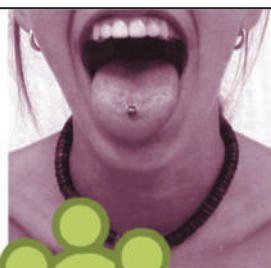
**NO TE PIERDAS NUESTRO MAGAZINE PASEALEKU,
DE LUNES A VIERNES A LAS 11 DE LA MAÑANA**

**EZ GALDU GURE MAGAZINA PASEALEKU,
ASTELEHENETIK OSTIRALERO GOIZEKO 11 ETAN**



JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUEGU!





piercing
tattoo
estudio

moshi moshi

sanfrancisco23•948203011•31001iruñea



AMARI
CENTRO DE MASAJE Y ESTETICA
Calderería n°6
tfnos: 605060569
848 410725

CRISTINA TOLLAR



Plaza del Castillo, 36
31001 Pamplona (Navarra)
Telf.: 948 21 27 98

IRATXE
Librería de Viejo y Antiquo



C/ del Carmen n° 28 Kalea



ARRANO ELKARTEA

Redin Kalea, 2 • Tfno.: 948 22 05 97 • 31001 IRUÑEA



COLCHONERIA PURROY

COLCHONES DE LÁTEX Y VISCOELÁSTICOS
Y CAMAS ARTICULADAS

CONFECCIÓN A MEDIDA

- Nórdicos
- Juegos de cama
- Colchas
- Stores

San Miguel, 1 • Tfno. 948 221 944

Moda

Tihista

Especialista en tallas grandes

Calceteros, 3 y 5
Tfno.: 948 22 23 80
31001 Pamplona

EXISTE UNA CITA.
AÚN SIN HORA Y SIN FECHA.
PARA ENCONTRARNOS
YO ESTARÉ ALLÍ PUNTUAL.
NO SÉ SI TÚ.

julio cortázar



gozatu

Objeteria

LOS DÍAS FELICES

plaza del castillo 38, Iruña
objeterialosdiasfelices@hotmail.com

Tienda
Comercio Justo

Ropa alimentación artesanía



Denda
Bidezko Merkataritza

Arropa jakia artisautza



Setem

MERCADERES 20 • T 948275720 • nafarroa@setem.org • www.setem.org/navarra




CALLE - MANUETA 1 - KALEA
PAMPLONA - IRUÑA

ROKOKOSTORE@GMAIL.COM
WWW.ROKOKOSTORE.COM

 TIENDA | ELIGE TU:
TALLER -TELA -DISEÑO -TALLA 

yolandagoñi



estética - quiromasaje
especialista en estética del pie

San Antón, 34 bajo
31001 PAMPLONA
T. 948 210 323
www.yolandagoni.com

Mercería - Lencería



C/ Mayor, 15 • T. 948 22 45 91

 La algodонера



www.bombonestorres.com

Estafeta, 64 • t. 948 221 572 • Pamplona - Iruña
Pza. de Los Fueros, 13 • t. 948 546 888 • Estella - Lizarra
San Jerónimo, 17 • t. 943 422 031 • Donostia - San Sebastián

FABRICACIÓN:
Pol. Ind. San Miguel • t. 948 541 221 • Villatuerta

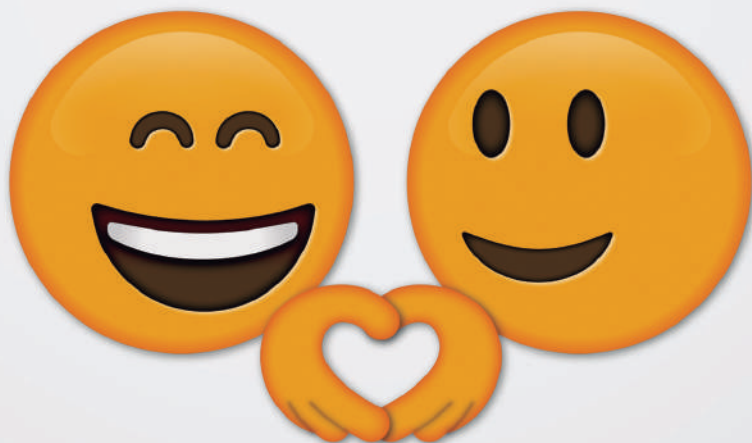
20
AÑOS

TAI TATTOO PIERCING



aek

euskara praktikoa



% 100 AFEKTIBOA

EUSKARA IKASTAROAK · CURSOS DE EUSKERA

**Euskaraz blai
jaietan**

Iruñezar AEK Euskaltegia Errekoleta 16, behe

948 210 433 - 607 608 036

irunezar@ae.k.eus · www.aek.eus



Apiterapia
y
productos de la Colmena

c/ Eslava, 3. Pamplona - Tel. 948 223 267
www.lacolmenadeayuda.com



Hegan & Dream

Espacio creativo / Espazio sortzailea / Creative space

Txikienentzako leku amestua

Subscribete al boletín de noticias en:

www.hegandream.com



/hegandream

C/ Mayor 50. Pamplona-Iruñea. T 948 045 681 - 679 404 596

Guarnicionería

Cebrian

Artículos de piel

- Bolsos
- Maletas

San Lorenzo, 9 y 11 • Tfno.: 948 22 48 49
31001 Pamplona



**SUMINISTROS
NAVARRERIA
HOSTELERIA**

T. 948 34 65 63 - M. 616 35 10 47
Pol. Ind. c/O, nº 28
MUTILVA BAJA



La Turroneria

HELADOS Y TURRONES

*Disfruta de estas fiestas con
nuestros ricos helados y
maravillosos crêpes.
¡Te esperamos!*

Plaza del Castillo, 34

ELECTRICIDAD
ARANA
S.L.

REPARACION Y RESTAURACION DE APARATOS DE LUZ

**Material eléctrico - Montajes
Reparaciones e Instalaciones
Calefacción eléctrica - Lámparas**

c / Nueva, 8 - Tel 22 22 95

PAMPLONA

Burgo de San Cernin



San Zerningo Burgoa

regalos - souvenirs

Echeve

**Camisetas • Botas
Pañuelos • Figuras**

Mercaderes, 14-29

Tfnos.: 948 22 42 15 - 948 22 28 34

PAMPLONA-IRUÑA

Lur honek gauza asko ditu esateko

ahötsa.info



Gomi Tattoo
piercing
Laser

**TAMBIEN
 ELIMINAMOS
 TATUAJES
 DE MERCOLES
 A SABADOS:**

C/JARAUTA 76 BAJO-948211386
[facebook.com/GomiTattoo92](https://www.facebook.com/GomiTattoo92)
gomitattoo.blogspot.com


BIDARI
 Formación y Asesoramiento S.L.

**TALLER DE ARTES PLÁSTICAS
 CURSOS PARA NIÑOS Y ADULTOS**
Matrícula abierta curso 2017-18

Dormitería, 14 bajo
 Tfno. 948 206 831 - 948 27 03 55
www.bidari3.com


NARAGI
 artesanos de la carne

Carnicería San Cernin C/ San Saturnino 16 - bajo



Jai Zoriontsuak


**Asociación Vecinal
 Alde Zaharra**
 Auzo Elkarte

Centro Comunitario Auzoenea
 Aldapa, 5 bajo
 31001 Pamplona-Iruñea
 948 227787
asociacion@aldezaharra.org
www.aldezaharra.org



Felices Fiestas *Jai Zoriontsuak*

*Visita o llama a tus puestos de confianza.
Nosotros te llevamos la compra a casa*

UMEENTZAKO GIGANTES
GOMAZKO DE GOMA
ERRALDOIAK PARA NIÑOS



estafeta 42 PAMPLONA-IRUÑEA
TFNO 948 229 862 www.olentzeroa.com

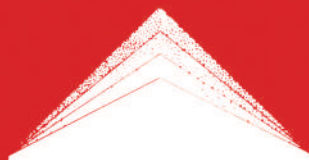


El Infiernito Guitar Shop

Calle Nueva, 85 Kale Berria

el Camerino

danza, gimnasia y disfraces



31001 Pamplona

www.elcamerino.es

C./ Mayor, 64 • tfno. 948 22 64 70

DANIEL LANA O
PELUQUERO

BARBERÍA,
SERVICIO A DOMICILIO
VENTA DE PRODUCTOS
ASESORAMIENTO CAPILAR
CORTES CLÁSICOS & MODERNOS

DANIEL LANA O | C/ Joaquín Larrañaga, 100 | 31001 Pamplona | 948 225 303

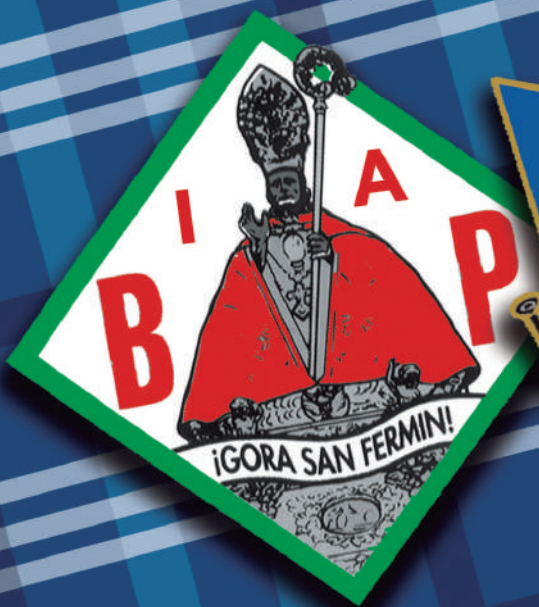
**GO
di
go**

C/ Pozoblanco, 15
31001 Pamplona - Iruña
tel. : 948 222 523

**MIRENTXIN
GIDARIAK**

BOKATAK, PIZZAK,
FRITOAK....

AUZOGUNEAN!



JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUEGU

"AUZOKO PEÑEK AUZOKIDEAK ZORIONTZEN DITUZTE"
"LAS PEÑAS DEL BARRIO FELICITAN LAS FIESTAS A LA VECINDAD"



IBILBIDEAK RECORRIDOS

OSTIRALA 22 VIERNES

17:00 **ERRALDOIAK / GIGANTES**

SALIDA desde Estación Antigua de Autobuses; Tudela, Pza Vínculo, Paseo Sarasate, San Miguel, Pza San Nicolás, San Gregorio, Ciudadela, Paseo de Arazuri, Nueva, Pza San Francisco, San Francisco, San Lorenzo, Jarauta, San Saturnino, Plaza del Ayuntamiento.

20:00 **ENTZIERROA / ENCIERRO**

Corazonistas, 2 de Mayo, Mañueta, Curia y vuelta por el mismo recorrido.

22:00 **ZEZENZUSKOA / TORICO DE FUEGO**

Aldapa, Mercado, Santo Domingo, Plaza del Ayuntamiento, Mercaderes, Mañueta y Aldapa.

LARUNBATA 23 SÁBADO

11:00 **ERRALDOIAK / GIGANTES**

SALIDA desde el Ayuntamiento; Santo Domingo, Auzogune, Santo Domingo, Mercado, Cuesta del Palacio, Dos de Mayo, Carmen, Navarrería, Mercaderes, Plaza del Ayuntamiento, San Saturnino, Condestable.

20:00 **ENTZIERROA / ENCIERRO**

Corazonistas, 2 de Mayo, Mañueta, Curia y vuelta por el mismo recorrido.

22:00 **ZEZENZUSKOA / TORICO DE FUEGO**

Aldapa, Mercado, Santo Domingo, Plaza del Ayuntamiento, Mercaderes, Mañueta y Aldapa.

IGANDEA 24 DOMINGO

17:30 **ERRALDOIAK / GIGANTES**

SALIDA desde el Condestable; San Saturnino, Consistorial, Mercaderes, Caldereria, San Agustín, Tejería, Estafeta, Trav. Espoz y Mina, Pza del Castillo, Paseo Sarasate, Comedias, San Nicolás, San Miguel, Paseo Sarasate, Pza del Vínculo, Tudela, Est. Antigua de Autobuses.

20:00 **ENTZIERROA / ENCIERRO**

Corazonistas, 2 de Mayo, Mañueta, Curia y vuelta por el mismo recorrido.

20:30 **ZEZENZUSKOA / TORICO DE FUEGO**

Aldapa, Mercado, Santo Domingo, Plaza del Ayuntamiento, Mercaderes, Mañueta y Aldapa.

Hotel Urban Spa
Pompaele



EN FIESTAS, USA TUS
SUPERPODERES
PIENSA, DECIDE, DISFRUTA



JAJETAN, ERABILTZURE
SUPER-BOTEREAK
PENTSA, ERABAKI, GOZATU

**PUNTO DE INFORMACIÓN SOBRE
ALCOHOL Y OTRAS DROGAS**

AUZOGUNE (Huertas Santo Domingo)
Acércate para realizar tus consulta

22 y 23 SEPTIEMBRE
23:00-3:00h

dinamizado por



**ALKOHOLARI ETA BESTE DROGA
BATZUEI BURUZKO INFORMAZIO-
GUNEA**

AUZOGUNE (San Domingoko baratzeak)
Zatoz, eta argitu itzazu zalantzak

IRAILAK 22 eta 23
23:00-3:00h

dinamizatzen du



Ayuntamiento de
Pamplona
Iruñeko Udala

SERVICIO DE JUVENTUD
GAZTERIA ZERBITZUA

WWW.SFSUPERPODERES.COM



IRAILAK 15a, OSTIRALA

11:00etan Korporazio Txikiaren aukeraketa Burgoen plazan (euria eginez gero Mañuetako Fronoian izanen da)

IRAILAK 16a, LARUNBATA

10:00etan “RUNA de ajedrez” 9. txapelketa Auzoenean

12:15ean Trikipoteoa eta jai egitarauaren banaketa Nabarrerian hasita

13:00etan Jaien aurkezpena eta aperitiboa Nabarrerian plazan

IRAILAK 18a, ASTELEHENA

19:30ean “Labrit 65” dokumentalaren aurre-estreinaldia eta solasaldia Kondes-
tablen. Bete arteko doako sarrera

IRAILAK 19a, ASTEARTEA

17:00etatik Emakumezkoendako autodefentsa

21:00etara Feminista ikastaroa. Izena emateko Jai Batzordean (Aldapa 3-5) edo 647 487 108 telefonoan irailaren 15a baino lehen

18:00etatik Gizonezkoendako tailerra. “Gizo-

21:00etara nezkoak eta berdintasuna: maskulinitateak aztertzen” Izena emateko Jai Batzordean (Aldapa 3-5) edo 647487108 telefonoan irailaren 15a baino lehen

IRAILAK 20a, ASTEAZKENA

18:00etan “Conoce una clase de euskera, iniciación” Katakraken. Izena emateko:



euskaraikasleenbesta@gmail.com
edo 948210433 telefonoan

19:00etan “Mintzodromo Mundiala” Katakra-
kraken. Izena emateko: euskaraikasleenbesta@gmail.com edo 948210433 telefonoan

20:00etan “Euskara Ikasleen Jaia” Katakra-
kraken. Musika, lehiaketak, ustekabeak...

IRAILAK 21a, OSTEGUNA

20:00etan Auzoguneren irekiera eta pintxo-
potea

21:30ean Sustraians Reveu + The Lazy Daisy
band-en kontzertua Auzogunen



LUNES 18 SEPTIEMBRE

19:30h Preestreno del documental “Labrit 65” y coloquio en el Condestable. Entrada gratuita hasta completar aforo

MARTES 19 SEPTIEMBRE

De 17:00h a 21:00h Taller para mujeres de Autodefensa Feminista para mujeres. Apuntarse en la Comisión de Fiestas (Aldapa 3-5) antes del 15 o en el teléfono 647 487 108

De 18:00h a 21:00h Taller para hombres. “Hombres e igualdad: analizando las masculinidades.” Apuntarse en la Comisión de Fiestas (Aldapa 3-5) antes del 15 o en el teléfono 647 487 108

MIÉRCOLES 20 SEPTIEMBRE

18:00h “Conoce una clase de euskera, iniciación” en Katakarak. Apúntate en euskaraikasleenbesta@gmail.com o llamando al 948 210 433

19:00h “Mintzodromo Mundiala” en Katakarak. Apúntate enviando un mail a euskaraikasleenbesta@gmail.com llamando al 948 210 433

20:00h “Euskara Ikasleen Jaia” en Katakarak. Música, concursos, sorpresas, premios...

VIERNES 15 SEPTIEMBRE

11:00h Elección de la Corporación Txiki en la Plaza de los Burgos (si llueve se realizará en el Frontón de la Mañueta)

SÁBADO 16 SEPTIEMBRE

10:00h 9º torneo RUNA de ajedrez en Auzoenea

12:15h Trikipoteo y reparto de programas desde Navarrería

13:00h Presentación de las Fiestas y aperitivo en la Pza. Navarrería

JUEVES 21 SEPTIEMBRE

20:00h Inauguración del Auzogune y pintxo-pote

21:30h Concierto de Sustraians Reveu + The Lazy Daisy band en Auzogune



IRAILAK 22 OSTIRALA

11:00etan Hamaiketakoak kalean

12:00etan Jaien hasierako suziria Corazonistas plazan eta Korporazio Txikiaren izendatzea

12:00etatik Pintxo-potea Iruñeko Algaran

14:00etara

12:30ean Erraldoi txikiekin eta kilikiekin kalejira auzoko kaleetan barna.

15:00etan Gazteen bazkaria Auzogunen 6 euroan (bonoak Herriko tabernan salgai)

16:30ean Mus txapelketa Karmen kalean (Iruñeko Algara). Izen ematea egun berean 16:00ak arte Iruñeko Algaran

17:00etan Alde Zaharreko Erraldoi eta kilikien konpartsaren irteera autobus geltoki zaharretik

17:30ean Iruñeko Algara Peña eta Jaiak Txarangaren irteera

17:30etatik Haurrendako Low Cost makilajeak

21:00etara Son&Rizadasen eskutik San Nikolas plazan

17:30ean Haur eta gazteen Pilota Txapelketako Finala Mañueta Frontoian. Izena emateko Jai Batzordean (Aldapa 3-5) edo 660 565 251 telefonoan irailaren 19, asteartea, baino lehen.

17:30ean Haurrendako txokolate-hartze aparta Arranoko atarian (Karmen k.)

18:00etan Elektrotzaranga Herriko parean

18:00etan Gazte kalejira auzoan barna Auzogunetik hasita

18:30ean Pilota eta Frontenis Txapelketetako Finalak Mañuetako Frontoian

18:30ean Korporazio Txikiaren agurra Auzogunean eta dantza emanaldia

19:00etan Kontzertua Suberri parean (Kaldereria)

20:00etan Baionako izkinan (Kaldereria kalea)



Kontzertua. KILIKI + Konstant Tension-en azken lanaren aurkezpena

20:00etan Matxinen emanaldia Lanbroan

20:00etan Musika emanaldia S. Nikolas plazan

20:00etan Entzierro txikia Korazonistetatik abiatuta

20:00etan Valdiblues-en emanaldia. 60, 70, 80. hamarkadetako Blues-a. San Nikolas plazan

20:30ean Nahiak Nahi eta Maialen Kantaren kontzertu akustikoa Iruñeko Algaran

22:00etatik 0:00etara Iargi taldearekin berbena Nabarre-ria plazan

22:00etan Dja Zabaldin

20:00etan Afari autogestionatuak kalean

20:00etan Zezensuzkoa Aldapan hasita.*Adi ibilbideari

23:00etan Kaleko Urdangak + Unidad Alavesa + Brick Paco + DJ Gõoren kontzertua. Auzogunen

0:00etan Larrain dantza Nabarrerria plazan

0:00etan Reimy DJa Terminalen

0:30ean Gaupasa Iruñeko Algaran MDMA-rekin

Gazte sorpresa



VIERNES 22 DE SEPTIEMBRE

- 11:00h** Almuericos en la calle
- 12:00h** Desde la Plaza de Corazonistas, disparo del cohete anunciador de las fiestas y nombramiento de la nueva Corporación Txiki
- De 12:00h a 14:00h** Pintxo-Pote en el Bullicio
- 12:30h** Kalejira con los gigantes txikis y kilikis por las calles del barrio
- 15:00h** Gazte bazkaria en Auzogune por 6 euros (bonos en la Herriko taberna)
- 16:30h** Campeonato de mus en la calle Carmen (Bullicio). Apuntarse hasta las 16:00h del mismo día en el Bullicio
- 17:00h** Salida de la Comparsa de Gigantes y kilikis del Casco Viejo desde la antigua estación de autobuses
- 17:30h** Salida de la Peña el Bullicio con la Txaranga Jaiak
- De 17:30h a 21:00h** Maquillajes infantiles Low Cost a cargo de Son&Rizadas en la Plaza San Nicolás





- | | | | |
|---------------|--|--------------------------|--|
| 17:30h | Final del Campeonato de Pelota infantil y juvenil en el Frontón de la Mañueta. Apuntarse en la Comisión de Fiestas (Aldapa 3-5) antes del martes 19 o en el teléfono 660 565 251 | 20:00h | Actuación de Valdiblues. Versiones de Blues de los 60, 70 y 80. Plaza San Nicolás |
| 17:30h | Gran Chokolatada infantil en la puerta del Arrano (C/Carmen) | 20:00h | Encierro infantil desde Corazonistas |
| 18:00h | Elektrotxaranga frente a la Herriko | 20:30h | Concierto Acústico Nahiak Nahi eta Maialen Kanta en el Bullicio |
| 18:00h | Gazte kalejira por el barrio desde el Auzogune | De 20:30h a 0:00h | Verbena en la Plaza de Navarrería con el grupo Ilargi |
| 18:30h | Finales de Campeonato de Pelota y Frontenis en el Frontón de la Mañueta | 22:00h | DJ en Zabaldi |
| 18:30h | Saludo de la Corporación Txiki en el Auzogune y actuación de dantzaz | 22:00h | Cenas autogestionadas en la calle Torico de Fuego desde Aldapa. |
| 19:00h | Concierto en frente del Suberri (Calderería) | 22:00h | *Atención al recorrido |
| 20:00h | Concierto en la esquina del Baiona (Calderería). Presentación del nuevo trabajo de KILIKI + Konstant Tension | 23:00h | Concierto con Kaleko Urdangak + Unidad Alavesa + Brick Paco + DJ Gõo. En el Auzogune |
| 20:00h | Actuación de Matxin en el Lanbroa | 0:00h | Baile de la Era en la Plaza de Navarrería |
| | | 0:00h | DJ Reimy en el Terminal |
| | | 0:30h | Gaupasa con DMDA en el Bullicio |
| | | | Gazte sorpresa |

Henkoia

del barrio, para el barrio

E ZAHARREKO JAI BATZORDEA COMISIÓN DE FIESTAS DEL CASCO VIEJO



SAN FERMIN TXIKI 2016

TABERNA LAGUNTZAILEAK

BARES COLABORADORES

ALDAPA

Aldapa
La Inopia
Zuriza

CALDERERÍA

Garazi
Gunea
Iris Taberna
Pirelli
Suberri
Terminal
Toki Leza

CAMPANA

Campana

CARMEN

Casa Sabicas
Herriko Taberna
Krawill
La Pulga

CURIA

El Temple

DESCALZOS

Lanbroa
Txiki

DUQUE DE AHUMADA

Café Niza

ESTAFETA

Bodegón Sarria
Casa Juanito
Cervecería Estafeta
El txupinazo
Fitero
Mesón Pirineo
Txirrintxa

INDATXIKIA

Casa Paco
Catachu
Kandela

JARAUTA

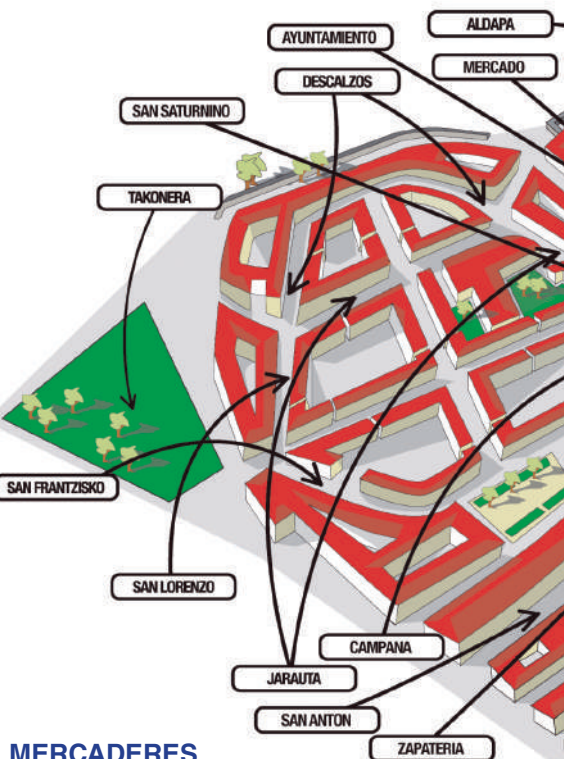
Aizpiltze elkarte
Giroa
Katu
La Viña
Motobomba
Oreja
Rock Rebel
Zulo

MAYOR

García
Olazti

MERCADO

Redín
Zentral



MERCADERES

El Mentidero
Iruñazarra
Lajuana
Mi Casa – Nire Etxea
QWERTY

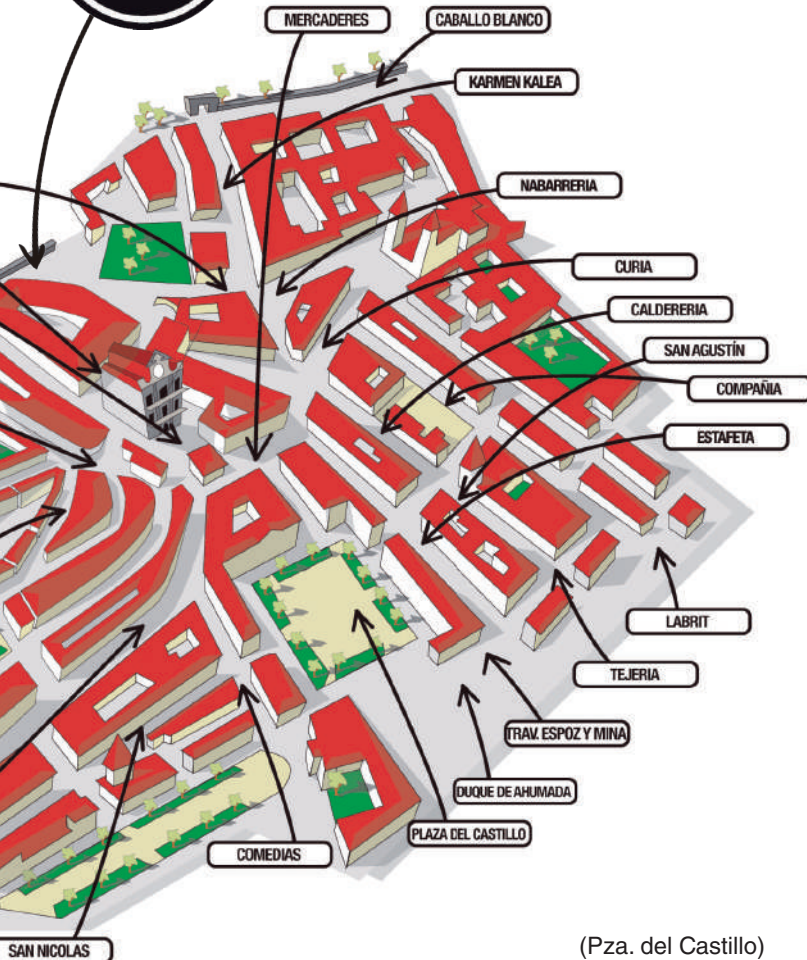
NAVARRERÍA

Barbacoa
Bidezarra
Cordovilla

(Navarrería)
Ezkie
Los Burgos de Iruñea
Mesón de la Tortilla
Mesón Navarrería
La Mejillonera
La Urbana



Zatoz Auzogunera! ¡Acércate al Auzogune!



SAN AGUSTÍN

Alegría
Infernu
Jesus Mari

SAN ANTÓN

Anttonenea

SAN FRANCISCO

Kalixto

SAN GREGORIO

Anaitasuna
Gorriti

SAN LORENZO

Askartza
Piskolabis
Poliki

SAN NICOLÁS

Baserri Berri
Bearan (Iru)
Katuzarra
La Mandarra
Otano
Río
San Nicolás – La
Cocina Vasca

SAN SATURNINO

El Momento

TEJERÍA

Harmony

TRAVESÍA ESPOZ Y MINA

Gaucha

NUEVA

Baztan
Discos Barracuda

PLAZA AYUNTAMIENTO

Cafetería El Vallado

PLAZA DEL CASTILLO

Baviera
Casino
Kiosko
Napargar

(Pza. del Castillo)

Txoko
Windsor

PLAZA DEL CONSEJO

Café El Peregrino

REDÍN

Caballo Blanco



IRAILAK 23 LARUNBATA

Irailaren 23tik urriaren 8ra Antzinako eta Aukerako liburuaren XXXVII. Feria. Gazteluko plaza

- 9:00etan** Dianak auzoko kaleetan barna
- 10:30etan** Euskararen aldeko krossa San Frantzisko plazan hasita. Euskaraz bizi nahi dut! Izen ematea 9:30etatik aurrera. Ondoren izanen da haurren krossa
- 11:00etan** Alde Zaharreko erraldoien konparttsaren irteera udaletxetik Utergako erraldoiekin eta Astigarragako txistulariekin
- 11:00etatik** Erakusketa: Serbian eta Grezian
- 20:00etara** errefuxiatuekin egindako lana. Iruñiak eta testigantzak. Nafarroako Brigadak, Help-Na eta Zaporeak. San Jose Plaza
- 11:00etan** 14:00ak arte Txistorrada Azokan. Ekarki zure erosketa tiketa
- 11:00etatik** Haurrendako Low Cost makilajeak
- 14:00etara** Son&Rizadasen eskutik San Nikolas plazan
- 11:30etan** Dantza taldeen Kalejira herrikoia: Iruña taldea, Muthiko Alaiak, Ortzadar eta Oberena. Irteera Iruña Taldearen lokaletik (San Lorentzo)
- 11:30etan** Joaldunak Jarauta kalean barna
- 12:00etatik** Haurrendako puzgarriak Auzogunen
- 14:00etara** Pintxo Pote Iruñeko Algaran Alde
- 14:00etara** Zaharreko erraldoiekin
- 12:00etan** Aldapa peñako txaranga auzoko kaleetan barna
- 12:00etan** Kantuz San Nikolas plazatik
- 12:30etan** Dantza latinak Auzogunen. Anima zaitez!
- 12:30etan** Bermut soziala Anaitasuna peñan

- 12:30etan** Auzoeneako trikitilariak auzoan barna
- 13:00etan** Entzierro Txikia Anaitasuna peñatik abiatuta
- 13:00etan** POnTE Frito La Unica peñan
- 13:00etan** Arrazismoaren aurkako bermuta Zabaldin.
- 13:00etan** XXXVII. Zaharren Krossa Karmen eta Nabarrerria kaleetan zehar. Izen ematea Bullicio peñan ekitaldia hasi baino ordu erdi lehenago arte
- 13:30etan** Bermut, aperitibo eta ate irekien jardunaldia Casa Sabicasen
- 13:30etan** Electrotxatunga SFK San Frantzisko plazatik abiatuta.
- 14:00etan** Kalderete lehiaketa Santa Ana plazan
- 14:00etan** Kalejira Herriko Tabernatik Auzoguneraino
- 14:30etan** Elkartasun bazkari herrikoia Auzogunen Herriko Tabernaren eskutik. Txartelak Herriko Tabernan eta Jai Batzordean (Aldapa 3-5) 15€, prekarieok 12€ eta haurrek 8€; barazkijaleentzako menua ere izanen da
- 14:30etan** Bazkaria Anaitasuna peñan 15euroan. Izena eman peñan 21a baino lehen.
- 14:30etan** Iruñeko Algara, Irrintzi eta Hondarribiko Arraun elkartearen senidetze bazkaria Mañuetako pilotalekuan
- 15:00etan** Bazkaria Kaldereria eta San Agustinen. Kale hauetako tabernetan eman izena
- 16:30etan** Kafe kontzertua Anaitasuna peñan.
- 17:00etan** Bazkalondo musikatua Kaldererian
- 17:00etatik** Bazkalondoko parranda La Unica
- 20:00etara** peñan DJ Pistatxorekin
- 17:30etatik** Haurrendako Low Cost makilajeak
- 21:00etara** Son&Rizadasen eskutik San Niko-



- las plazan
- 17:45ean** VII Irrintzi Txapelketa trikitilariak la-
gunduta Carmen kalean, Irrintzi pe-
ñaren ondoan
- 18:00etan** Txokolatada eta txistorrada Ka-
takraken (Nagusia 54)
- 18:00etan** Aldapa peñako Txaranga auzoko
kaleetan barna
- 18:00etan** Gimkana auzoko kuadrilen artean,
Auzogunetik hasita.
- 18:00etatik** Kupela, kupela... sagardo edatea
- 20:00etara** Baztan tabernan
- 18:00etatik** Luziano Herriko parean
- 21:00etara**
- 18:00etan** IV Suberri Quinque Jaurtiketa Txa-
pelketa. (Izen ematea Suberrin)
- 18:30ean** Esku binakako Muebles Polque-
Kantxa 2017 IV. Txapelketako fina-
lak Labrit frontoian
- 18:30ean** Anaitasuna peñaren txarangaren
irteera
- 18:30ean** Iruñeko Erraldoi eta kilikien konpar-
tsaren etorrera auzora
- 18:30ean** Motozerraz eginiko tailen erakus-
taldia, Cañamaresen eskutik, San
Nikolas plazan
- 18:30ean** Dantzaldia Iruñeko Algaran,
Oharkabe taldeak alaiturik
- 18:30ean** Krawill-eko atean (Karmen 9) Ever-
level taldeak emaniko kontzertua
- 19:00etan** Sanfermin Txiki Tropikala. Zatoz Pi-
parrikara (Pellejeriako Txokoa), giro
- lasaiatz gozatzer
- 19:30ean** Irrintzi peñako txarangaren irteera
auzoan barna
- 19:30ean** Txaranga San Nikolas Burgoan bar-
na
- 20:00etan** Haurrendako bigarren entzierroa
Corazonistetatik hasita
- 20:00etan** La Unicatik Txokarreros txarangaren
irteera auzoko kaleetara
- 20:00etatik** Zaporeak elkartasun zapore. Dasta
- 0:00etara** ezazu Grezian prestatzen dugun ja-
naria. San Jose Plazan
- 20:00etan** Txaston Dixie Band-en kontzertua
Lanbroa tabernan
- 20:00etan** Musika emanaldia San Nikolas pla-
zan
- 20:30etatik** Berbena The Trikiteens taldearekin
- 0:00etara** Nabarrerria plazan
- 22:00etan** Zezensuzkoa Aldapan hasita.*Adi
ibilbideari
- 22:15ean** Afari autogestionatua Aldapa kalean
- 22:30ean** Kontzertua Anaitasuna peñan
- 23:30ean** Parranda giroa Zabaldin
- 23:30ean** Kontzertua: Evil Killer + Liher +
Skabidean + DJ Funk Fatale Auzo-
gunen.
- 0:00etan** DJa Suberrin
- 0:00etan** Larrain dantza Nabarrerria plazan
- 0:00etan** Luziano Arranon
- 0:00etan** Gaupasa Bullicion MR Popararen
eskutik



SÁBADO 23 DE SEPTIEMBRE



23 de septiembre al 8 de octubre XXXVII Feria del libro antiguo y de ocasión. Plaza del Castillo

- 9:00h** Dianas por las calles del barrio
- 10:30h** Cross a favor del euskera desde San Francisco. Euskaraz bizi nahi dut! Apuntarse a partir de las 9:30h. Después se celebrará la carrera infantil
- 11:00h** Salida de la comparsa de gigantes del Casco Viejo desde el Ayuntamiento acompañados de los gigantes de Uterga y los txistularis de Astigarraga
- De 11:00h a 20:00h** Exposición: labor realizada en Serbia y Grecia con personas refugiadas. Imágenes y testimonios. Nafarroako Brigadak, Help-Na y Zaporeak. Plaza de San José
- 11:00h** Txistorrada en el mercado hasta las 14:00h. Ven con tu ticket de compra
- De 11:00h a 14:00h** Maquillajes infantiles Low Cost a cargo de Son&Rizadas en la Plaza San Nicolás
- 11:30h** Kalejira popular de los grupos de dantza Iruña Taldea, Muthiko Alaiak, Ortazar y Oberena. Salida desde Iruña Taldea (San Lorenzo)
- 11:30h** Joaldunak por Jarauta

- De 12:00h a 14:00h** Hinchables para los txikis en Auzogune
- De 12:00h a 14:00h** Pintxo-Pote en el Bullicio con visita de los gigantes del barrio
- 12:00h** La txaranga de la peña Aldapa recorrerá las calles del barrio
- 12:00h** Kantuz desde la plaza San Nicolás
- 12:30h** Bailes latinos en el Auzogune. ¡Anímate!
- 12:30h** Vermú social en la Peña Anaitasuna
- 12:30h** Trikitilaris de Auzoenea por el barrio
- 13:00h** POnTE Frito en la Peña La Única,
- 13:00h** Encierro Txiki desde la Peña Anaitasuna
- 13:00h** Vermú antiracista en Zabaldi
- 13:00h** XXXVII Cross de los Carrozas por las calles Carmen y Navarrería. Inscripciones en la peña El Bullicio, hasta media hora antes
- 13:30h** Vermú con aperitivo en Casa Sabicas y jornada de puertas abiertas
- 13:30h** Electrotxatunga SFK desde la Plaza de San Francisco
- 14:00h** Concurso tradicional de calderetes en la Pza Santa Ana
- 14:00h** Kalejira desde Herriko Taberna hasta el Auzogune
- 14:30h** Elkartasun comida popular en el Auzogune. A cargo de la Herriko Ta-



	berna. Txartelas en Herriko Taberna y Comisión de Fiestas (Aldapa 3-5) 15€, precarias 12€ e infantil 8€, habrá menú vegetariano	18:30h	Exhibición de tallas con motosierra a cargo de Cañamares en la Pza. San Nicolás
14:30h	Comida en la peña Anaitasuna. 15€ apuntarse en la peña antes del 21	18:30h	Baile con el grupo Oharkabe en el Bullicio
14:30h	Comida de hermanamiento Bullicio, Irrintzi y Hondarribiako Arraun elkar-tea, en el frontón de la Mañueta	18:30h	Concierto con el grupo Everlevel en la puerta del Krawill (Carmen 9)
15:00h	Comida en Calderería y San Agustín. Apuntarse en los bares de esas calles	19:00h	San Fermin Txiki tropical. Ven a disfrutar de un ambiente tranquilo en Piparrika (rincón Pellejería)
16:30h	Café Concierto en la Peña Anaitasuna	19:30h	Salida de la Peña Irrintzi por el barrio
17:00h	Sobremesa musical en Calderería	19:30h	Txaranga por el Burgo de San Nicolás
De 17:00h a 20:00h	Sobremesa parrandera con DJ Pis-tatxo en La Única	20:00h	Segundo encierro infantil desde Co-razonistas
De 17:30h a 21:00h	Maquillajes infantiles Low Cost a cargo de Son&Rizadas en la Pza. San Nicolás	20:00h	Salida por las calles del barrio con la txaranga Txokarreros. Desde La Única
17:45h	VII Campeonato de Irrintzis, ameni-zado por trikitilaris, en la Calle Car-men, junto a la Peña Irrintzi	De 20:00h a 0:00h	Sabores solidarios Zaporeak. Prue-ba la comida que hacemos en Gre-cia. Plaza San José
18:00h	Txokolatada y txistorrada en Ka-takrak (Mayor 54)	20:00h	Txaston Dixie Band en concierto en el Bar Lanbroa
18:00h	La txaranga de la peña Aldapa reco-rrerá las calles del barrio	20:00h	Actuación musical en la Plaza de San Nicolás
18:00h	Gymkana de las cuadrillas del ba-rrio desde el Auzogune	De 20:30h a 0:00h	Verbena en la Plaza de Navarrería con el grupo The Trikiteens
De 18:00h a 20:00h	Kupela, kupela... sidrada popular en el Bar Baztan	22:00h	Torico de fuego desde la calle Alda-pa. *Atención al recorrido
De 18:00h a 21:00h	Luziano frente a la Herriko	22:15h	Cena autogestionada en la calle Aldapa
18:00h	IV Campeonato de lanzamiento de Quinqué Bar Suberri. (Inscripciones en el bar Suberri)	22:30h	Concierto en la Peña Anaitasuna
18:30h	Finales del IV Torneo Mano Pare-jas Muebles Polque-Kantxa 2017. Frontón Labrit	23:30h	Fiestuki en Zabaldi
18:30h	Salida de la txaranga Peña Anaita-suna	23:30h	Concierto con Evil Killer + Liher + Skabidean + DJ Funk Fatale en el Auzogune
18:30h	Llegada al barrio de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos de Pam-plona	0:00h	DJ en el Suberri
		0:00h	Baile de la Era en la Plaza de Na-varrería
		0:00h	Luziano en el Arrano
		0:00h	Gaupasa con MR.Popara en el Bu-llicio



IRAILAK 24 IGANDEA

- 9:00etan** Dianak auzoko kaleetan barna
- 10:30etan** Salda auzokide guztientzat Irrintzin
- 11:00etan** Artisau azoka Mercaderes eta Chapitelan (euria eginez gero Gaztelu plazako arkupeetan)
- 11:00etatik** Erakusketa: Serbian eta Grezian
- 20:00etara** errefuxiatuekin egindako lana. Iru-diak eta testigantzak. San Jose Plazan
- 11:00etatik** Haurrendako Low Cost makilajeak
- 14:00etara** Son&Rizadasen eskutik San Niko-las plazan
- 11:30ean** Ezpata-dantzaren irteera Curtido-res Zubitik Duguna Dantza Taldearen eskutik, prozesioaren ibilbidea egiteko
- 11:30ean** "Voces Graves" taldeak abestuta meza, Aldapako San Fermín elizan
- 12:00etan** Aldapako San Ferminen prozesioa auzoko kaleetan barna
- 12:00etatik** Pintxo-potea Iruñeko Algaran
- 14:00etara**
- 12:00etan** Irrien lagunak Auzogunen
- 13:00etan** Txistorrada La Inopian
- 13:00etan** Jota jaialdia Nabarrerria plazan
- 13:15ean** Euskal Herriko eta munduko dan-tzak Triki Trauki fanfarrearekin Auzo-gunen.
- 13:30ean** Berrogei urtekoen poteoa Iruñeko Algaran hasita
- 17:00etatik** Puzgarriak Auzogunean
- 19:00etara**
- 17:30etatik** Haurrendako Low Cost makilajeak
- 21:00etara** Son&Rizadasen eskutik San Niko-las plazan
- 17:30ean** Alde Zaharreko Erraldoi eta kikiliken konpartsaren irteera Kondestablen hasita
- 18:00etan** Musika emanaldia San Nikolas plazan
- 18:30ean** Kafe kontzertua Nabarrerian
- 19:00etan** Paz de Ziganda Helduen Abesbatzaren kontzertua San Nikolas plazan
- 19:00etan** Zezenko gurgildunen kontzentrazioa Santo Domingoko aldapan. Ondoren entzierroa. Ekarri zeure zezenkoa!
- 20:00etan** Haurrentzako hirugarren entzierroa Corazonistetan hasita
- 20:30ean** Azken zezensuzkoa eta jaien amaiera. *Adi aurtengo ibilbideari



DOMINGO 24 DE SEPTIEMBRE

9:00h	Dianas por las calles del barrio		
10:30h	Caldico en el Irrintzi para todo el vecindario	13:15h	Ezpata-dantza de San Fermín de Aldapa a cargo de Duguna en la Plaza del Ayuntamiento
11:00h	Feria de artesanía en Mercaderes y Chapitela (si llueve en los porches de la Plaza del Castillo)	13:15h	Euskal Herriko danzas y danzas del mundo con Triki Trauki Fanfarrea. En Auzogune
De 11:00h a 20:00h	Exposición: labor realizada en Serbia y Grecia con personas refugiadas. Imágenes y testimonios. Plaza de San José	13:30h	Ronda desde el Bullicio de los Cuarentunos
De 11:00h a 14:00h	Maquillajes infantiles Low Cost a cargo de Son&Rizadas en la Plaza San Nicolás	De 17:00h a 19:00h	Hinchables para txikis en el Auzogune
11:30h	Salida de la Ezpata-dantza desde el puente de Curtidores a cargo de Duguna Dantza Taldea haciendo el recorrido de la procesión	De 17:30h a 21:00h	Maquillajes infantiles Low Cost a cargo de Son&Rizadas en la Pza. San Nicolás
11:30h	Misa cantada por "Voces Graves" en la Basílica de San Fermín de Aldapa	17:30h	La Comparsa de Gigantes y Kilikis del Casco Viejo desde el Condestable
12:00h	Recorrido por las calles del Barrio de la Procesión de San Fermín de Aldapa	18:30h	Café Concierto en Navarrería
De 12:00h a 14:00h	Pintxo-Pote en el Bullicio	19:00h	Concierto coral de Paz de Ziganda Helduen Abesbatza en la Pza San Nicolás
12:00h	Irrien Lagunak en Auzogune	19:00h	Concentración infantil de toricos en la Cuesta de Santo Domingo. A continuación encierro. ¡Trae tu torico!
13:00h	Txistorrada en la Inopia	20:00h	Tercer encierro infantil desde Corazonistas
13:00h	Festival de Jotas en la Plaza de Navarrería	20:30h	Último torico de fuego y fin de fiestas. *Atención al nuevo recorrido





FELICES FIESTAS
JAI ZORIONTSUAK

PELUQUERÍA JAVIER LASPALAS

Martes y Miércoles 9:30 a 17:30

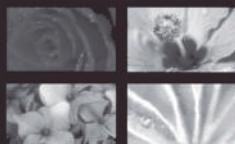
Jueves y Viernes 9:30 a 19:00

Sábados 8:30 a 13:00

948235681

www.javierlaspalas.com

Plaza del Castillo 30, 1º



Krabelin®
*Tu tienda
de flores*

Tel. 948 22 27 98

C/ San Saturnino, 1 - Bajo 6


zergatik

Shop Online

www.zergatik.com

Zapateria kalea, 12 · 31008 Iruña
+34 948 210 272



Carnicería de Caballo

GOÑI

Calderería, 1 - Tfno.: 948 22 58 77

Tafalla, 12 - Tfno.: 948 24 64 92

S. Alberto Magno, 11 - Tfno.: 948 26 80 54

Pío Loperena, 8 - Tfno.: 948 23 64 97

Jai zoriontsuak!

Samoa
SPORT
zapaterías

Distribuidor oficial de:



c/ Mayor, 22 · 31001 · 948 221 056

c/ Iturrama, 35 · 31007 · 948 274 315

Nuestra Tienda OUTLET: c/ Mayor, 73 - 31001 948 207 847

PAMPLONA / IRUÑA



**CASCO VIEJO
LIBRE DE
AGRESIONES
SEXISTAS**

**ERASO
SEXISTARIK
GABE,
ALDE
ZAHARRA
ASKE**

Consejo Municipal de la Mujer
Grupo SF en Igualdad

Emakumearen Udal Kontseilua
SF Berdintasunean lantaldea



Ayuntamiento de
Pamplona
Iruñeko Udala



San Miguel, 2 - San Antón, 11-13-15
Teléfonos 948 221 158 - 948 211 698

PAMPLONA

ARDAIZ

egurrezko
taila eta eskultura



Compañía, 25

www.ardaiz.net

*Jaiak
bai*



*Mendia
ere bai*

**NAFARROA
KIROL ELKARTEA
TXOKO GASTRONOMIKOA**

JARAUTA 78

juegos, ropa, minerales e instrumentos musicales

38 años siendo originales

C/ Mercaderes 25
31001 / Pamplona T. 948222369

artesaniaebero@hotmail.com
www.cascañigues-pamplona.com

**Comedor solidario
Jantoki solidarioa**

**¡ Hazte socio - a !
Bazkide egin !**

**Desde 20,00 €
al año**



JAI ZORIONTSUAK !!

¡ SIN TÍ NO SOMOS NADA !!

ZU GABE ... DEUS EZ !

Fundación Gizakia - París 365. Calle Mayor, 75 bajo 31001 Tlf. 948 222425 - patxi@paris365.org - www.paris365.org





hari&ari - iruñean egina - hecho
 en pamplona - made in iruñea -
HARI&ARI

on - egina - made in iruñea - fashion
 ion - zuretzako - para ti - for you

- berritzailea - innovador - innova
 vative - hari&ari - egunerokoa -

para el día a día - for everyday -
 egungoa **948 21 26 41** - %100

bidetua - 100% - %100%
 fair - hari&ari - egunerokoa - a
 tu medida - tailored to your needs

Kuria 25, Iruñea-Pamplona

948 21 26 41

hariandari@gmail.com

FB: /hari&ari

www.pilpilean.net

Alimentación Cochabamba

- Cervezas Bolivianas
- Chicha kuli, Guarapo, Garapña
- Refrescos tropicales
- Frutas, verduras, Locotos, Papaisas
- Charque y otros productos Bolivianos
- Venta de K'ho'a, Insenso copal

Productos Bolivianos Por mayor y menor

Dirección San Lorenzo N° 28 Casco Viejo
 Móvil: 622140893 -

txukun
 GARBIKETA ARGIA

En solo 1 hora Ordu betean

Lava y seca fácilmente cualquier prenda

Garbitu eta lehortu mota guztietako jantziak

Horario Ordutegia
 Lunes a domingo - Asteleneretik igandera
08:00 - 22:00
 (Último lavado a las 21:00) - Azken garbitzea 21:00

365 días egun

**Plaza del Castillo 10
 31001 IRUÑEA**



ESTUDIO SATE
CORREDURIA DE SEGUROS

Abejeras, 3 entreplanta / 31007 PAMPLONA

T. 948 246 754 / F. 948 242 588

www.estudiosate.es • sate01@estudiosate.es




**CALZADOS
ASTRID**

Telf. 948223234

CALLE MAYOR, 8

abillezia

bizikleta denda
Kanpaina San (behinik behin)

ordutegi finlandiarra
y olé.

albergue de **PAMPLONA**
IRUÑAko aterpea



- 📍 Karmen kalea 18-baxua
31001 Pamplona-Iruñea
- ☎️ (34)948 04 46 37 📞 685 73 42 07
- 🌐 www.alberguedepamplona.info
- ✉️ alberguedepamplona@gmail.com



**Gráficas
San Fermín**
Offset ▪ Digital

**¡¡TU IMPRENTA
EN EL CASCO ANTIGUO!!**

Impresos comerciales - Bisita txartelak
Folletos - Gutunazalak - Talonarios
Invitaciones de Boda - Kartelak

Juan de Labrit, 33 • PAMPLONA - IRUÑA
Teléfono y Fax **948 220 941**
graficasanfermin@hotmail.com



katakarak
liburuak

ascatasuna
CAT
EH

Euskal Herrira

IRAILA 2017 Bilbo • Gasteiz • Donostia • Iruñea

ELKARTASUN ARGAZKIA

IRAILAK 23 LARUNBATA // 13:30 // UDAL PLAZAN

ALDE ZAHARRA AMB EL POBLE CATALÀ




niu
zeramika tailerra

c/ Curia, 21 bajo · 31001 Iruñea
Telf.: 848 410 476
monicaturt@hotmail.com
niutallerdeceramica.com



deportes
zarigüelgui

c/ Mayor, 25 · 31001 PAMPLONA
Telf.: 948 22 33 11



Inmobiliaria
CASCO VIEJO

Cristina Sagües Eizaguirre
Móvil 691 340 739
inmocascoviejo@hotmail.com

Santo Domingo, 23 bajo Tel. 948 041 138

KARMELE

Ropa y Complementos
Arropa eta gehigarriak

Navarrería, 7 • Tfno.: 948 22 57 98
31001 Pamplona - Iruña



C/ San Antón, 56
Tel.: 948 204 142

decoración artesania enmarcación

Violeta

www.baionak.com

ESTAMPACION DE CAMISETAS

bubemedina@gmail.com
baionanavarrerria@hotmail.com
NAVARRERIA, 2. 31001
IRUÑA/NAFARROA

848472874
659 32 32 72




BIDEAN

Comedias 3-10
Tfno. 948 177473
Iruñea-Pamplona

Mobitxitos

Todo para tus bitxitos!

Tienda de accesorios y Alimentación
Peluquería y Box de Lavado
Terapias Naturales

C/Mañueta 14 bis bajo • 948 045 228 / 661 665 718
mobitxitos@hotmail.com



CESTERIA
ZAIKA

ARTICULOS IMPORTADOS Y DECORACION
REGALOS

Estafeta 7
31001 PAMPLONA
Tel 948 21 25 13
WWW.ZAIKA.ES



Xabier karrika, 4 • 31001 • Iruñea • Tel. 948 225 845
www.karrikiri.eus • bulegoa@karrikiri.eus

ACEITUNAS **VALERO** CONSERVAS 12



**ACEITUNAS Y
CONSERVAS VALERO**

c/ Mañueta, 12
Telf.: 948 22 44 79



Pastas Caseras

Beatriz

Estafeta, 22 • Tfno. 948 220618 • PAMPLONA

alfa Alfa Asesores y Consultores, S.L.

ASESORÍA • LABORAL

• CONTABLE

• FISCAL

C/ Nueva, 81 Bajo • Tfno. 948 21 19 34
31001 PAMPLONA - IRUÑA

DOKUMENTAZIO ETA IKERKUNTZA ZENTRO FEMINISTA
EMAGIN

Alimentación
Gloria

Luis Huarte Rivas
Santo Domingo, 35
Tel. 948 22 37 91

PRIMHOS
chuches con mimos

C/ Navarrería, 18



Alde Zaharreko GOMAZKO ERRALDOIAK AUZOENEAN SALGAI



GIGANTES del Casco Viejo de GOMA
a la VENTA en AUZOENEA





www.samoazapaterias.com

Samoá
zapaterías

Zapatería, 31
948 225 272

Mercaderes, 2
948 222 878

PAMPLONA - IRUÑA



desde 1977tik

AUZOLAN
Librería-liburudenda

San Gregorio, 3
31001 Iruña-Pamplona
948 153 867
auzolan@auzolan.com



COMEDIAS - 23

PAPELERIA • Tfno. 948 22 01 44
31001 PAMPLONA

slide®

since 1996

c/ Chapitela, 8
IRUÑEA - PAMPLONA
948 04 52 39

Ei eus kera me kilika
Ika eta en / aprende euskara

Matriculika.e

Naierako Gobernua Gobierno de Navarra

ika

Arturo Campion IKA
euskaltegia

matrícula abierta para el curso
2017-18
ikasturteko matrikula epea zabalik

comedias 14, 4. IRUÑEA
948 22 22 46



ANTIGÜEDADES
ZUGARRONDO

objetos de ayer
para siempre



c/ Navarrería, 16
31001 Pamplona - Iruña
Telf. 616 237 426 · alazpirotz@gmail.com

Calzados

La Mañueta

Calle Mañueta, 4 y 11
Telf. 948 22 12 83 - 948 22 97 19
PAMPLONA

ekar    

GOZATU
KULTURA

EL PLACER DE
LA CULTURA



ALBERTO
ESTUDIO
FOTOGRAFICO



www.albertoestudiofotografico.com
www.sanferminshopping.com
info@albertoestudiofotografico.com
facebook.com/albertoestudiofotografico
[@fotoalberto](https://twitter.com/fotoalberto)

c/ Chapitela, 24 · 31001 PAMPLONA/IRUÑA +34 948 221 842
c/ Guelbenzu, 35 · 31005 PAMPLONA/IRUÑA +34 948 244 383



LIBRERIA
Leoz

PLAZA DEL CASTILLO 38
PAMPLONA- IRUÑA

Frutu Lehorrak Frutos Secos

NAHIKARI

Caramelos Gorzokiak

JARAUTA ESQUINA ESLAVA
PAMPLONA

REPARACIÓN DE CALZADO

LA MAÑUETA

C/. Mañueta, 16
Tfno. 948 22 11 19

CARNICERÍA
Jorge Fernández

Cuesta de Santo Domingo s/n
948 229971

VENTA ON-LINE ♦ carnedenavarra.com ■

Zabaldi



Anima zaitez gurekin ospatzera!

*CIRIQUEAR: Empujar, incitar, hurgar, enredar, avivar, revolver, atizar

*ZIRIKATU: Bazterrak nahasi, irauli, ziztatu, kilikatu, eragin, tentatu.



AUSOR

- Estudios Audiológicos
- Adaptación de Audífonos
- Pilas y accesorios
- Sistema Baha



Jai Zoriontsuak izan!

Chapitela 21, Bajo · IRUÑA · PAMPLONA
Tel./Fax: 948 224 265
ausorpamplona@hotmail.com



estudio de iluminación

BEUNZALUZ

C/ Mayor, 34 · 31001 Pamplona
Tfno.: 948 22 58 78 · Fax: 948 21 19 84
www.beunzaluz.com · info@beunzaluz.com

APAINDU

REFORMAS DE VIVIENDAS
LOCALES COMERCIALES
OFICINA TÉCNICA-DOMÓTICA

948 267269 inaziobeloki@gmail.com





PEDILUVIUM

BAÑOS DE MAGNESIO

MASAJE

REFLEXOLOGÍA



C/ del carmen 11 bajo IRUÑEA
tfn 607217259

CASA FUNDADA EN 1943

LA CASA DEL LIBRO

PRENSA - PAPELERIA - REGALOS

C/. Estafeta, 36
31001 PAMPLONA-IRUÑA

Telf.: 948 22 74 62

TEJIDOS



OIHALAK

Campana, 16
Teléfono 948 229 224
31001 IRUÑEA

GAUZAK

REVISTAS - DISFRACES

C/ Navarrería, 2 - Tfno.: 948 22 17 54



Tus golosinas,
pastas,
frutas,
helados,
refrescos...
en

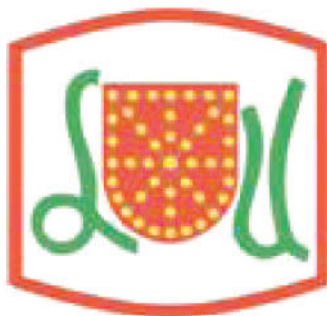
KM CERO

San saturnino, 1 - Local 5 - 31001 PAMPLONA

ADMINISTRACION LOTERIAS Nº 10

C/. Aldapa, 6 Bajo
Teléfono 948 22 20 19
admon10.pamplona@telefonica.net
31001 PAMPLONA

**La Unica Peñak jai herriko
zoriontsuak opa dizue**



auzoenea

alde zaharreko gun e komunitarioa
centro comunitario del casco viejo



14 urte auzoarentzat...
14.000 arrazoi jarraitzeko.

Poltsikoa minduta daukagu.
Egin zaitez bazkide!
Amorante edo bihotzlapur?

14 años para el barrio...
14.000 razones para seguir.

Tenemos el bolsillo malherido.
¡Hazte soci@!
¿Amante o bandid@?

auzoenea@aldezaharra.org - 948 22 77 87 - 606 24 81 24 - C/ Aldapa 3-5 bajo - <http://www.aldezaharra.org>

JAIETAN ERE
AUZOTIK URRUN DAUDELAKO



PRESO ETA IHESLARIAK





GORA IRUÑEA!

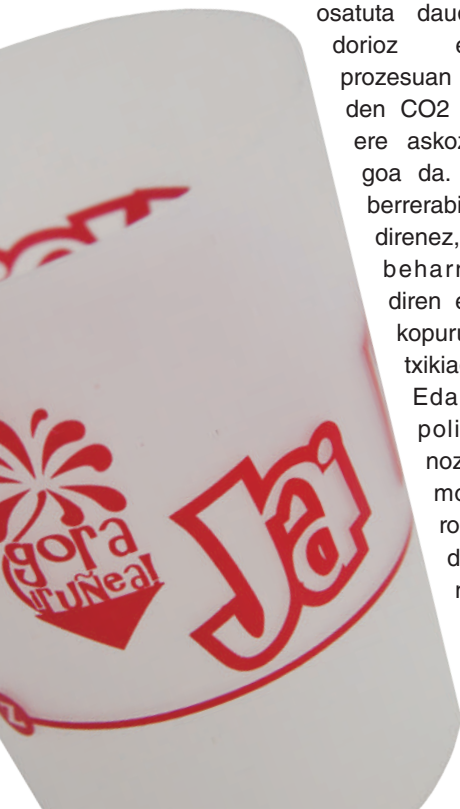
Edalontzi berrerabilgarria, askotan entzun dugu edalontzi honen inguruan sortzen diren eztabaidak: zikinak direla, ezerosoak direla, momentu oro edalontzia gainean eraman behar dela... Baina zer dakigu benetan edalontzi berrerabilgarriaren inguruan? Berez edalontzi mota hauen helburu nagusia hiriko hondakin kopurua murriztea da. Jaietan batez ere kontsumitzen diren erabili eta botatzeko edalontziek sortzen duten hondakin kopuru ikaragarriari aurre egiteko hain zuzen ere. Baina badituzte beste hamaika onura zuzen edota zeharka ingurugiroan eragiten dutenak.

Edalontzi berrerabilgarriak erabili eta botatzekoak baino 4 aldiz material gutxiagoz osatuta daude. Ondorioz ekoizpen prozesuan isurtzen den CO2 kopurua ere askoz txikiagoa da. Gainera berrerabili ahal direnez, jaietan beharrezkoak diren edalontzi kopurua ere txikiagoa da. Edalontziak polipropileno-zko homopolimeroz osatuta daude, material gogorra da eta hortaz berre-

rabilpenerako egokiak. Berrerabilpen zikloa betetzea oso erraza da: eskuratu, erabili, jaso, garbitu eta berriz ere zikloa hasi ahalik eta gehien iraun dezaten. Baina ziklo asko egin ondoren eta edalontzia izorratu denean birziklatzeko aukera ere izanen dugu. Polipropilenoa tenperatura altuetan urtu baitaiteke eta polipropileno-zko edozein produktu egiteko lehengaia lortu.

Guk auzoetako jaietan duela 10 urte erabiltzen hasi ginen eta emaitza agerikoa da, gure jaiguneak askoz ere garbiagoak egoten dira jaietan eta hortaz auzoetan eta hirian uzten dugun aztarna ekologikoa askoz txikiagoa da. Datu bat emateagatik, erabili eta botatzeko 25000 edalontzi kontsumitzen genituen lehen, orain aldiz 5000 edalontzi berrerabilgarri. Hau da 5 aldiz murriztu dugu edalontzi kopurua, baina horretaz gain hondakinak ia ia guztiz ezabatu ditugu. Izan ere edalontzia etxera eraman daiteke hurrengo egunetan berrerabiltzeko. Ondorioz galtzen den edalontzi kopurua (hondakin bihurtzen direnak) ez da %25era heltzen. Osotara hondakin kopurua %95ean murrizten da.

Iaz hainbat proba egin ziren Alde Zaharreko tabernetan edalontzi berrerabilgarria txertatzen joateko eta balorazioak oro har positiboak izan ziren, bai erabiltzaileen aldetik eta baita ostalarien aldetik ere. Badirudi berandu baino lehen edalontzi berrerabilgarria gure artean izanen dugula edonon eta hortaz komeni da lehenbailehen produktu honek ekarriko dizkigun onurak ezagutzea. Behingoz hondakin plastikorik gabeko kaleak izanen ditugu gure jaiak ospatzean. Beraz anima zaitezte eta hasi edalontzi berrerabilgarria erabiltzen. Guztion artean hiri jasangarriagoa lortuko dugu.

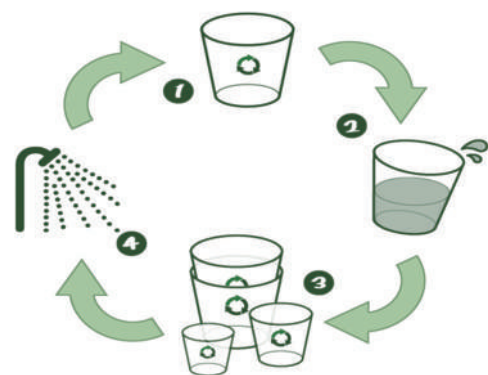


El vaso reutilizable, muchas veces hemos oído hablar de él y de los debates que se generan a su alrededor: que es sucio, que es incómodo, que tienes que llevarlo todo el rato encima.... Pero en realidad, ¿qué sabemos del vaso reutilizable? El objetivo principal de este tipo de vasos es reducir la cantidad de residuos de la ciudad. Es una manera eficaz de evitar la enorme cantidad de residuos que, principalmente en fiestas, genera la utilización de los vasos desechables. Pero además de esto, tiene otros

vuelta a empezar, tantas veces como haga falta, para que el vaso dure lo más posible. Pero tras muchos ciclos de reutilización, cuando el vaso esté estropeado, tenemos la posibilidad de reciclarlo. El polipropileno se puede fundir a altas temperaturas y conseguir materia prima para poder producir cualquier producto de polipropileno.

Nosotras empezamos a utilizarlo hace 10 años en fiestas de los barrios, y los resultados son visibles, nuestros espacios festivos están mucho más limpios en fiestas y de ese modo reducimos el impacto ecológico, que dejamos en los barrios y en la ciudad. Por dar un dato, antes consumíamos 25.000 vasos desechables y sin embargo ahora consumimos 5.000 vasos reutilizables. Esto significa que hemos reducido 5 veces la cantidad de vasos utilizados, pero aparte de eso prácticamente hemos acabado con los residuos. Y es que el vaso puede llevarse a casa y ser utilizado los demás días de fiestas. Por lo tanto, la cantidad de vasos que se pierden (los que se convierten en residuo) no llega al 25%. En total la cantidad de residuos se reduce un 95%.

El año pasado fueron muchos los bares del casco viejo que se sumaron a la iniciativa de introducir el vaso reutilizable de manera práctica en diferentes fiestas de la ciudad. La valoración general fue muy positiva, tanto por parte de los/as usuarias como por la de los/as hosteleros. Parece ser que más pronto que tarde tendremos el vaso reutilizable entre nosotras en todos los lugares de la fiesta. Ánimate a empezar a utilizar el vaso reutilizable. Entre todos y todas conseguiremos una ciudad más sostenible.



beneficios que influyen directa o indirectamente en el medio ambiente.

Los vasos reutilizables están fabricados con menor cantidad de material que los desechables, 4 veces menos. Y por tanto, la emisión de CO₂ en su proceso de fabricación también es menor. Además como son reutilizables, la cantidad de vasos que se necesitan para fiestas es mucho menor. Los vasos están fabricados de homopolímeros de polipropileno, un material duro y muy adecuado para su reutilización. El ciclo de reutilización es muy fácil: adquirir el vaso, utilizarlo, recogerlo, limpiarlo y



Haizea

MUSIKAZALEEN LIBURUDENDA
LIBRERIA MUSICAL
MUSIKA TRESNAK
INSTRUMENTOS MUSICALES

C/ Mayor, 56
Teléfono y Fax: 948 22 41 59
IRUÑEA - PAMPLONA

JOYERÍA  RELOJERÍA

LARRAYOZ

TALLER PROPIO

San Antón, 33-35 • Telf. 948 22 40 48
31001 PAMPLONA

AZ★GM
Gazteon indarra auzoko SUGARRA!

descosidos
arreglos de ropa
Apuki

casco viejo
santo domingo 21
teléfono 636 543 540

ALIMENTACIÓN
SAN FRANCISCO

Jai Zoriontsuak

Plaza de San Francisco

SIEMPRE ABIERTO
BETI IREKITA

BISUTERIA-ROPA



MAITAGARRI

C/ Mayor, 7
Pamplona/Iruñea
Tfno.: 948 22 07 51



Loterías Souvenir

EL GALICO

*C/ San Saturnino, 1
Pamplona Iruña*

KabuV.

Tejidos moda • Se corta y prueba
Confección a medida • Disfraces

ANMA



Mayor, 30 • PAMPLONA

CELIA DOÑA

ESTILISTA

c/ Estafeta 13, Pamplona
948 224 854

TBO

LIBRERIA ESPECIALIZADA COMICS
KOMIKIDENDA

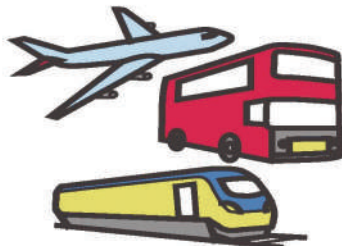
LA MERCED, 28
Tfno. 948 21 13 59
31001 PAMPLONA IRUÑEA



Jai zoriontsuak
izan ditzazue!



anavarra.com



**San Miguel, 4
948-226509**

Gure pizza eta izozkiekin
itxaroten zaituztegu,
Jai zoriontsuak opa dizuegul

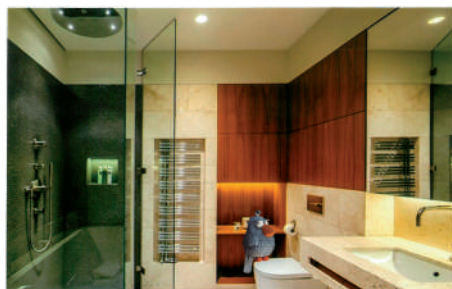


**Os esperamos
con nuestras pizzas
y nuestros helados,**

**Jai zoriontsuak!
¡¡Felices fiestas!!**

**ESQUINA NAVARRERÍA
CON MAÑUETA**

GAZTETXEA
dena aldatzeko



FONTANERÍA · CALEFACCIÓN · INSTALACIONES Y REFORMAS

**Otros servicios / Reformas completas,
coordinación de gremios y averías.**

C/ Mayor 26, 31001 Pamplona Navarra

En Fontanería · Calefacción ORBAITZ
te hacemos la **vida más fácil.**

¡NO MÁS BARRERAS!

Cambiamos tu bañera por plato

· Cambia ya tu bañera por una ducha más
cómoda y segura. Utilizamos materiales de la
mejor calidad, nos avalan más de **35 años** de
experiencia en el sector.

· Por sólo **1.900 €** todo incluido.
Plato de ducha **80x80**, manpara de aluminio y
grifería, materiales construcción, albañilería,
fontanería y mano de obra.

No dudes y llámanos.

Telf: 629 662 988



ENCUADERNACIONES

ALFARO

4 GENERACIONES

**ENCUADERNACION EN GENERAL
Y ARTESANAL**

C/. Carmen, 2 • Teléfono 948 22 11 99



URGENCIAS 24 HORAS / LARRIALDIAK 24 ORDU
Tfno. 676 759 927

Alicia Egüés Azcárate
Veterinaria Col. 780

Juan de Labrit, 31
31001 Pamplona
Tfno. 948 21 32 94



VINOTECA MURILLO, S.L.

Especialidad en Vinos Finos,
Cavas, Licores y toda clase
de Bebidas en General

SERVICIO A DOMICILIO

San Miguel, 16-18 • 31001 PAMPLONA
Teléfono 948 22 10 15

C/ Mayor, 5
Tfno. 948 22 11 38
31001 Pamplona-Iruñea

MEDINA

moda íntima
hombre & mujer



Carrefour
express

c/ Mayor, 49. PAMPLONA



SEXISTAS • NO A LAS AGRESIONES SEXISTAS • NO

eraso sexistarik ez!

ERASO BATEN AURREAN JARRERA AKTIBOA ERAKUTSI
ERASOTZAILEEI EZETZ ESAN!

ANTE UNA AGRESIÓN MUESTRA UNA ACTITUD ACTIVA
¡DI NO A LOS AGRESORES!

JAIETAN DENAK EZ DU BALIO
EZETZAK EZETZ IZATEN JARRAITZEN DU!

EN FIESTAS NO TODO VALE
¡EL NO SIGUE SIENDO NO!

Eraso bat pairatu edota ikusi baduzu deitu edo idatzi
SI HAS SIDO AGREDIDA O HAS VISTO UNA AGRESIÓN, LLAMA O ESCRIBE

699 687 687

erasosexistarikez@gmail.com



“Los mejores vinos para
las mejores fiestas”.

“Jai onenetak, ardorik onenak”.

c/ Chapitela, 15 · Pamplona-Iruña

Telf.: 948 221 092



GAITEROS - DULZAINEROS
HAIZEBERRI
DULTZAINEROAK



Telf. 636 05 27 42

haizeberri@hotmail.com

<http://haizeberri.blogspot.com>

GORA JAI HERRIKOIAK!



collares, pañuelos, bolsos,
pendientes, guantes, carteras,
broches, anillos, chales

ESTAFETA, 70



C/ San Antón, 4 • Pamplona • Tfno. 637403251

CALZAPERFECT
reparación de calzado al momento

aniversario **25** urte!



aldezar
Asociación-Elkartea
1992-2017

25 urte auzoko txikien begiradan

25 años educando en el tiempo libre

C/Aldapa 3 bajo, 31001, Iruñea. /// 948 22 71 83 - 679 50 76 10 /// asociacionaldezar@gmail.com

Octubre 2016 Urria

"Auzo Eredu" Jardunaldiak
Jornadas "Modelo de barrio"

Enero 2017 Urtarrila
asteBURUAZ!

- Curso 2016-17
- 5 proiektu
- martxan!



...Orain?
¿Y ahora?

encuentro
ALDE ZAHARREKO
TOPAKETAK



27-28

Urria/Octubre

AZ Proyecto · Ekimena

AUZO gune

HERRITIK, HERRIARENTZAT.
DEL BARRIO, PARA EL BARRIO.

INAUGURACIÓN + PINTXO POTE
ELKARTASUN SUSTRAIANS
BAZKARIA R E V U E
DJ GÖÖ KALEKO URDANGAK
TXIKIENTZAKO KOPORAZIO
PUZGARRIAK TXIKIAREN
A G U R R A
UNIDAD ALAVESA
J A U G Y M K A N A D E
Z I A K K U A D R I L L A S
R U E D A C U B A N A
DJ FUNK FATALE SKABIDEAN
I R R I E N L I H E R
L A G U N A K V E R M U T A K
E V I L K I L L E R
L A Z Y D A I S Y B A N D
B R I C K P A C O